

Золотой  Компас

С К
Филип
Пулман

А В

Чучело
и его слуга

—
Я был
крысой

К И



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-34
ББК 84(4Вел)-44
П88

Philip Pullman
The Scarecrow and His Servant
I Was a Rat

Оформление обложки *Андрея Фереца*

Пулман, Филип.

П88 Чучело и его слуга ; Я был крысой : сказки / Филип Пулман ; перевод с английского М. Мельниченко, А. Осипова. — Москва : Издательство АСТ, 2021. — 384 с. — (Золотой компас).

ISBN 978-5-17-115758-6

«Чучело и его слуга» — это история о том, как однажды старик Пандольфо, которому досаждали птицы, смастерил отличное чучело. А потом случилось невероятное — от удара молнии оно ожило. И вот Чучело и его преданный слуга, сирота Джек отправились в дорогу в поисках удачи и заработка, в надежде когда-нибудь вернуться в Долину Ручьев, которая принадлежала Чучелу.

«Я был крысой» — это отголосок сказки про Золушку, зазвучавший в Англии 1920-х годов. Филип Пулман развивает знаменитый сюжет в неожиданном направлении. По дороге он успевает от души посмеяться над человеческим лицемерием и легковерием и в конце концов приходит к замечательному и совершенно оправданному финалу.

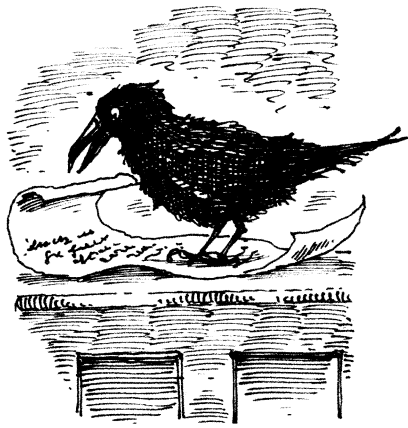
**УДК 821.111-34
ББК 84(4Вел)-44**

The Scarecrow and His Servant
Text copyright © Philip Pullman, 2004
Illustrations copyright © Peter Bailey, 2004
I Was a Rat
Text copyright © Philip Pullman, 1999
Illustrations copyright © Peter Bailey, 1999
Philip Pullman raven illustration by John Lawrence
© М. Мельниченко, перевод на русский язык
© А. Осипов, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2021

ISBN 978-5-17-115758-6

ЧУЧЕЛО И ЕГО СЛУГА







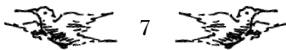
ГЛАВА ПЕРВАЯ

МОЛНИЯ

Однажды старик по имени мистер Пандольфо, который в тот день чувствовал себя, по обыкновению, неважно, решил, что пора сделать чучело. Ему страшно досаждали птицы. Впрочем, ему страшно досаждал и ревматизм, и солдаты, и погода, и двоюродные братцы. Это было невыносимо. Еще и любимая ворона улетела.

С ревматизмом, солдатами и погодой ничего нельзя было поделать. Как и с двоюродными братцами, которые досаждали ему больше всего. Это была целая семья — семья Баффолони, — и они хотели завладеть его землей, отвести от нее все ручейки, осушить колодцы и построить здесь завод по производству гербицидов, инсектицидов и крысиной отравы.

Со всем этим мистер Пандольфо ничего сделать не мог, а потому решил, что нужно разобраться хотя бы с птицами. Он смастерил отличное чучело: взял крепкое метловище, приделал к нему репу





вместо головы, нарядил его в старый твидовый пиджак и хорошенько набил соломой. А внутрь положил короткое послание, завернутое на всякий случай в клеенку.

— Я тебя смастерил, — сказал он, — а ты должен запомнить, откуда ты и что нужно делать. Будь вежливым, смелым, добрым и достойным чучелом. Всего тебе наилучшего.

Он поставил чучело посреди пшеничного поля и пошел домой отдохнуть, потому что чувствовал себя совсем неважно.

Ночью какой-то фермер пришел и украл чучело — ему было лень мастерить чучело самому. А на другую ночь еще один фермер украл чучело у того фермера.

Так постепенно оно удалялось все дальше от того места, где его сделали. Чучело пообтрепалось и теперь уже не было таким нарядным, каким его создал мистер Пандольфо. Его вечно ставили в грязь посреди поля. Там оно и стояло.

Пока однажды не началась гроза. Страшная гроза — настоящая буря — напугала всех в округе: люди дрожали от ужаса и подпрыгивали каждый раз, когда раздавался раскат грома, похожий на пушечный выстрел, и молния, как кнутом, хлестала землю. Чучело же стояло себе в поле, не обращая внимания на дождь и ветер.

Так бы оно и стояло, если бы не случилось невероятное: один шанс на миллион! Как выиграть в лотерею. Все его молекулы, атомы и всякие элементарные частицы выстроились таким образом, чтобы оно ожило, если в него попадет молния. В два часа ночи молния и правда ударила в его



голову-репу, пробежала по метловищу и ушла в землю.

Чучело удивленно моргнуло и осмотрелось. Смотреть было не на что, кроме раскисшего от дождя поля, да и видно было плохо, ведь при редких вспышках молнии много не увидишь.

Однако птиц поблизости точно не было.

— Отлично, — сказал Чучело.

А в это время мальчик по имени Джек прятался от дождя в сарае неподалеку. Гром грянул так сильно, что он подскочил на сене и проснулся. Сперва он подумал, что это пушки, и замер от страха, выпучив глаза. Джек знал: нет ничего хуже, чем солдаты и пушки. Если бы не солдаты, у него и сейчас были бы семья, дом и своя кровать.

С замирающим сердцем он сидел и слушал, как дождь стучит по крыше, и тут понял, что его разбудил гром, а не пушечный выстрел.

Джек облегченно вздохнул и снова лег. Дрожа и чихая, он вертелся на сене и старался согреться, пока наконец не заснул.

К утру небо расчистилось и стало ярко-голубым. Джек проснулся. Ему было еще холоднее, чем раньше, и хотелось есть. Но он знал, как найти себе еду и не умереть с голоду. Собрал горстку пшеничных зернышек, нашел срезы вершины репы и вялую





морковку и пристроился на пороге, чтобы поесть на солнышке.

— Могло быть и хуже, — сказал он себе.

Он ел очень медленно, стараясь растянуть удовольствие. И даже когда еда закончилась, он не ушел: сидел и грелся. Скоро, конечно, за ним придут, но пока он в безопасности.

И тут Джек услышал, что в поле кто-то кричит. Ему захотелось узнать, кто бы это мог быть. Он встал и, заслонив глаза от солнца, присмотрелся. Крики доносились с поля за дорогой. Делать ему было все равно нечего, и он решил пойти поглядеть.

Крики издавало чучело, стоявшее посреди самого грязного поля. Чучело отчаянно размахивало руками и вопило во все горло, при этом оно уже так накренилось, что должно было вот-вот упасть.

— Помогите! — голосил Чучело. — Иди сюда, помоги мне!

«Кажется, я сошел с ума, — решил Джек. — А все-таки жалко беднягу. Надо, пожалуй, помочь. Ему-то еще хуже, чем мне».

И Джек пошел через раскисшее от дождя поле к чучелу, которое с нетерпением его ждало.

По правде говоря, Джеку было немного не по себе: не каждый день видишь говорящее чучело.

— Скажи-ка, юноша, — обратился Чучело к Джеку, когда тот подошел поближе, — нет ли тут птиц? Ворон, например? Я не вижу, что у меня за спиной. Может, они там притаились?

Голос у него был глубокий и звучный. Голова сделана из шишковатой репы, рот — огромная прорезь, нос — длинный обрубок корешка и два ярких глаза-камушка. На Чучеле была поношенная соломенная



шляпа — теперь уже слегка обуглившаяся, промокший шерстяной шарф и старый твидовый пиджак, весь в дырках. На руки, сделанные из черенков от граблей, были надеты набитые соломой перчатки: одна кожаная, другая шерстяная. Еще на нем были потрепанные штаны, но, поскольку у Чучела была только одна нога, пустая штанина болталась на ветру. Все его одеяние было в грязи. Джек почесал затылок и огляделся по сторонам.

— Нет, — ответил он, — ворон нет. И вообще птиц не видно.

— Это я хорошо поработал, — решил Чучело. — Ну а теперь пора в путь. Только мне нужна вторая нога. Буду тебе очень признателен, если найдешь мне подходящую ногу. Такую же, как эта, только другую, — добавил он и изящно поддернул штанину, чтобы показать Джеку крепкую ногу-палку, увязшую в земле.

— Хорошо, — согласился Джек. — Пойду поищу.

Он пересек поле и вошел в лес. Там он побродил в зарослях, искал подходящую палку. Вскоре Джек нашел ее и отнес Чучелу.

— Так, посмотрим, — сказал Чучело. — Приставь-ка ее ко мне. Что ж, подходит. А теперь запихни ее в пустую штанину.

Нелегко было просунуть расщепленный и обломанный конец палки в мокрую и грязную штанину, но все-таки Джеку это удалось. Но как только он ее запихал — чуть не подпрыгнул от неожиданности: палка зашевелилась у него в руках.

Джек отпустил новую ногу, и она встала рядом с прежней. Но стоило Чучелу сделать шаг, новая нога увязла в грязи так же, как старая. Чем больше



он пытался выбраться, тем глубже проваливался в грязь.

Наконец Чучело догадался, что это бесполезно, и поглядел на Джека. Просто удивительно, каким выразительным было его лицо с глазами-камушками и ртом-щелью.

— Юноша, — сказал Чучело, — я готов сделать тебе деловое предложение. Ты — честный и исполнительный мальчик, а я — Чучело, наделенное воображением и множеством талантов. Предлагаю тебе стать моим слугой.

— А что я должен буду делать? — спросил Джек.

— Сопровождать меня в путешествиях по миру, прислуживать мне, стирать, готовить и выполнять различные поручения. Я ничего не могу предложить тебе взамен, кроме славной и веселой жизни. Вероятно, нам придется порой испытывать голод, но зато нас никогда не будет мучить жажда приключений. Ну, что скажешь, мальчик мой?

— Согласен. Я ведь и так голодаю, и дома у меня нет: сплю то в канаве, то в сарае. Работа мне не мешает. Спасибо вам, мистер Чучело. Буду вашим слугой.

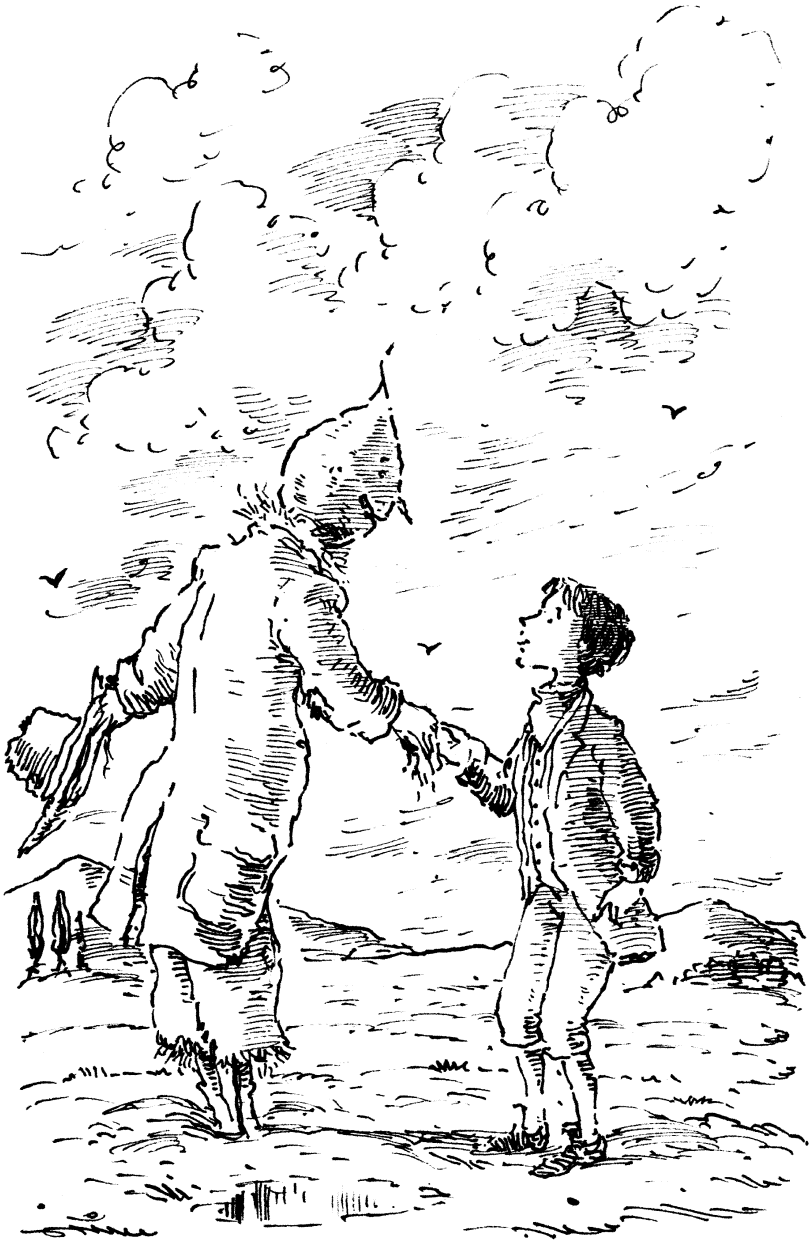
Чучело протянул руку, и Джек благодарно пожал ее.

— Вот тебе первое задание: вытащи меня из грязи, — велел Чучело.

Джек вытянул Чучело из грязи и отнес его на дорогу. Чучело был совсем легким.

— Куда пойдём? — спросил Джек.

Они посмотрели по сторонам. В одну сторону дорога вела к лесу, в другую — к гряде холмов. Вокруг не было ни души.





— Туда! — Чучело решительно указал на холмы. И они отправились в путь. Солнце светило им в спину, а впереди их ждали зеленые холмы.

* * *

А в домике неподалеку юрист что-то объяснял фермеру.

— Меня зовут Черкорелли, — говорил юрист. — Я занимаюсь расследованиями для моих боссов — знаменитых и всеми уважаемых Баффолони. Вы, конечно, знаете корпорацию «Баффолони» из Белла-Фонтана.

Фермер рот раскрыл от удивления. Это был коренастый и краснолицый тип, ужасно ленивый. Он страшно боялся этого тощего и вкрадчивого юриста, одетого во все черное.

— Ах, Баффолони! Чем могу помочь, мистер Черкорелли? Сделаю все, что скажете.

— Я прошу суший пустяк, — продолжал юрист. — Но он очень важен для моих клиентов. Дело касается чучела. Его смастерил двоюродный брат владельца корпорации, но оно исчезло с места своего изготовления. Мой клиент мистер Джованни Баффолони — человек добрый и нежно заботящийся о своих родственниках — хотел бы вернуть чучело домой, чтобы оно напоминало о любимом двоюродном брате, который его создал.

Юрист полистал свои бумаги, а фермер оттянул пальцем воротник и мучительно сглотнул.

— Э-э-э... — невразумительно ответил он.

— Можно даже подумать, что чучела умеют ходить! — со зловещей улыбкой сказал мистер Черкорелли. — Я следил за его перемещениями по не-



скольким фермам, и теперь мне стало известно, что оно находится у вас.

— Я... это... Кажется, я знаю это чучело, — проговорил фермер. — Я стащил... Я купил его у одного фермера. Ему оно было не нужно.

— Отлично. Может быть, тогда пойдем взглянем на это чучело.

— Конечно. Для Баффолони — все что угодно. Важные люди... Не хотел бы их расстраивать, но... Оно исчезло.

— Исчезло? Опять? — Юрист прищурился.

— Сегодня утром я вышел, чтобы... ну, почистить его и все такое. Глядь, а чучела-то и нет. Вчера была гроза. Так я думаю, может, его ветром унесло?

— Какая досада! Мистер Баффолони не любит тех, кто не может уследить за его имуществом. Вынужден признать, что это его очень, очень огорчит.

Фермер дрожал.

— Если я что узнаю про это чучело, я вам сразу скажу.

— Очень благоразумно с вашей стороны, — заметил мистер Черкорелли. — Вот моя визитка. А теперь покажите мне поле, с которого оно исчезло.

